

Политическая лингвистика. 2025. № 1 (109).
Political Linguistics. 2025. No 1 (109).

УДК 81'255.2
ББК Ш307

ГРНТИ 16.21.55; 16.31.41

Код ВАК 5.9.8

Саодат Махмадकुловна Тиллоева^{1✉}, Павел Владимирович Сандлер^{2✉}

^{1,2} Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург, Россия

¹ saodat9@mail.ru ✉, SPIN-код: 3327-2440, <https://orcid.org/0000-0002-8511-7894>

² pavelssandleo178@gmail.com ✉, <https://orcid.org/0000-0002-1504-8256>

Проблемы передачи национального компонента при переводе: соотношение лакун и реалий

АННОТАЦИЯ. *Сопоставительный анализ переводов оригинала является чрезвычайно актуальным вопросом. Это обусловлено несколькими факторами. В первую очередь изучение труднопереводимых и специфических моментов подлинника позволяет выявить такие типовые способы преодоления трудностей с их передачей, которые в дальнейшем могут быть использованы на практике для улучшения межкультурной коммуникации и межэтнического взаимопонимания. Кроме того, актуальность сопоставления переводов одного произведения напрямую связана с востребованностью реинтерпретации литературы и фактом того, что читатель перевода всегда будет заинтересован в поиске глубинных смыслов оригинала и оценке работы переводчика. Статья сконцентрирована на анализе общетеоретических проблем перевода художественного текста. По большей части переводчику приходится работать с национально и культурно окрашенными компонентами, что естественно для художественных текстов, ведь любой автор является продуктом определенной культурной среды, причем часто эти особенности отражаются в тексте имплицитно. Цель переводчика — создание адекватного перевода текста исходного языка при учете не только лингвистических, но и экстралингвистических факторов. Переводчик может избрать стратегию форенизации (подчеркивать культурные отличия и пояснять их с помощью переводческого комментария) или доместикации (опускать непереводимое, заменяя его знакомым и понятным читателю). При этом необходимо выделить основную задачу — адекватную передачу смысла исходного произведения без искажений, значительных смысловых потерь, пропуска существенных деталей и образования лакунизированных единиц.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: переводоведение, переводческая деятельность, трудности перевода, переводчики, художественный перевод, переводная литература, художественные тексты, оригинальные тексты, переводные тексты, безэквивалентная лексика, лакуарность, национальная картина мира, эквивалентность, адекватность перевода.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ: Тиллоева Саодат Махмадकुловна, доктор филологических наук, профессор кафедры профессионально-ориентированного языкового образования, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; email: saodat9@mail.ru.

Сандлер Павел Владимирович, соискатель кафедры профессионально-ориентированного языкового образования, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; email: pavelssandleo178@gmail.com.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Тиллоева, С. М. Проблемы передачи национального компонента при переводе: соотношение лакун и реалий / С. М. Тиллоева, П. В. Сандлер. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2025. — № 1 (109). — С. 166-171.

Saodat M. Tilloeva^{1✉}, Pavel V. Sandler^{2✉}

^{1,2} Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

¹ saodat9@mail.ru ✉, SPIN code: 3327-2440, <https://orcid.org/0000-0002-8511-7894>

² pavelssandleo178@gmail.com ✉, <https://orcid.org/0000-0002-1504-8256>

Problems of Conveying National Component in Translation: Correlation of Lacunae and Realia

ABSTRACT. *Comparative analysis of translations of an original text is an extremely urgent issue. This is due to several factors. First of all, the study of difficult-to-translate and specific moments of the original text allows identifying such typical ways of overcoming translation difficulties that can be later used in practice to improve intercultural communication and interethnic understanding. Moreover, the urgency of a comparative study of translations of one work is directly related to the demand for reinterpretation of literature and the fact that the reader of the target text will be always interested in finding the deeper meanings of the original text and evaluating the translator's work. The article focuses on the analysis of the general theoretical problems of literary text translation. For the most part, the translator has to work with nationally and culturally specific components, which is natural for literary texts, because any author is a product of a certain cultural environment, and often these features are reflected in the text implicitly. The translator's goal is to create an adequate translation of the source language text, taking into account not only linguistic, but also extralinguistic factors. The translator can choose the strategy of foreignization (emphasis of cultural differences and their explanation with the help of a translation commentary) or domestication (omission of the untranslatable, replacing it with the familiar and understandable to the reader). At the*

same time, it is necessary to fulfill the main task — to guarantee an adequate translation of the meaning of the original text without distortion, significant semantic loss, omission of essential details and formation of lacunae.

KEYWORDS: translation studies, translation activity, translation difficulties, translators, literary translation, translated literature, literary texts, original texts, translated texts, non-equivalent vocabulary, lacunarity, national worldview, equivalence, translation adequacy.

AUTHOR'S INFORMATION: Tilloeva Saodat Makhmadkulovna, Doctor of Philology, Professor of Department of Professionally Oriented Language Education, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

Sandler Pavel Vladimirovich, Degree Applicant of Department of Professionally Oriented Language Education, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

FOR CITATION: Tilloeva S. M., Sandler P. V. (2025). Problems of Conveying National Component in Translation: Correlation of Lacunae and Realia. In *Political Linguistics*. No 1 (109), pp. 166-171. (In Russ.).

Одним из основных аспектов, рассматриваемых в данной статье, является проблема воссоздания национального колорита, которым обладают реалии, в переводном тексте. Данный вопрос изучается уже давно и находился в центре внимания таких известных теоретиков и практиков перевода, как Г. Д. Томахин, А. В. Федоров, С. И. Алексеева, Р. К. Миньяр-Белоручев, Л. С. Бархударов, С. Влахов, С. Флорин, В. С. Виноградов и др.

При создании перевода художественного текста, который, как правило, наполнен национальными особенностями, необходимо учитывать тот факт, что каждая нация обладает своим уникальным набором реалий как материальной, так и духовной культуры, а также набором символов и ассоциаций, тесно связанных с картиной мира.

Компоненты, придающие той или иной культуре национально-специфическую окраску, включают в себя:

- 1) традиции, обычаи и обряды;
- 2) организацию быта;
- 3) нормы и правила повседневного поведения;
- 4) «национальные картины мира», национальные особенности мышления;
- 5) художественную культуру, отражающую общекультурную традицию этноса [Тораб 2014: 185].

В теории межкультурной коммуникации широко признано, что наше восприятие других культур всегда искажается через «фильтр» собственной, что часто приводит к неправильной интерпретации особенностей поведения людей из других этносов. Это искажение особенно заметно при переводе, когда мы сталкиваемся с «реалиями» — понятиями, предметами или явлениями, уникальными для конкретной культуры и отсутствующими в опыте носителя языка перевода. Иными словами, чем более специфична ситуация, описанная в оригинальном тексте, тем сложнее ее адекватно передать на другом языке. Тем не менее любой язык обладает гибкостью, позволяющей выразить любую идею, даже если она описывает совер-

шенно новые ситуации. Эта способность к адаптации является ключевой для коммуникации и отличает живой язык от статической системы, способной передавать лишь известное.

Мы считаем фундаментально важным дать четкую дефиницию понятию «реалия», так как данный термин фигурирует в названии настоящей статьи и во многом определяет направление научного исследования. Прежде всего мы считаем необходимым отметить трудности в его определении. Несмотря на широкое использование термина, унаследованного из классических грамматик (лат. *realia*), исследователи отмечают, что ни в лингвистике, ни в методике, ни в переводе нет четких критериев определения реалий, и специфика языковых единиц, которые обозначают эти реалии, не изучена в полной мере. Так, у В. С. Виноградова термином «реалия» обозначаются «бытовые и специфически национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а, следовательно, и в языках других стран, а также слова из национального быта, которых нет в других языках, потому что этих предметов и явлений нет в других странах» [Виноградов 2001: 200]. О. М. Ромова под реалиями подразумевает «иноязычные слова, которые обозначают понятия, предметы, явления, не бытующие в обиходе того народа, на язык которого произведения переводятся» [Ромова 2010: 60]. Н. Ф. Тораб приводит следующее определение: «...реалии — это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т. п.» [Тораб 2014: 185]. Подводя итог, по нашему мнению, реалии — это национальные слова и обороты, служащие для обозначения понятий, явлений, а также предметов материальной культуры, не бытующих в обиходе того народа, на язык которого произведения переводятся, и, следовательно, не имеющих эквивалентов в языке для их обозначения.

Еще одним значимым в лингвистике термином в контексте безэквивалентной лексики является понятие лакунарности. Под лакунарностью подразумевают значимое отсутствие лексических единиц или их содержательных компонентов в одном из сопоставляемых языков. Лакунизированным может быть любой компонент или отдельная сема лексического значения и конкретный предмет, и информация, сопровождающая данное явление в сознании носителей языка [Булгакова 2013: 188]. Соответственно, «лакуна» — это термин, который служит для обозначения явлений, предметов, представлений и т. д., бытующих в одной локальной культуре и отсутствующих в другой. На первый взгляд, термины «реалия» и «лакуна» обозначают похожие явления. В действительности они должны рассматриваться как комплементарные понятия: там, где в ИТ имеется лингвокультурная реалия, в сознании носителя языка ПТ возникает лакуна. Иначе говоря, термин «реалия» ориентирован на ИТ, а «лакуна» — на ПТ. Изучение корреляции реалий и лакун имеет важное значение для теории и практики перевода художественного текста. Оно позволяет выявить способы ретрансляции национально окрашенных фрагментов чужой культуры при переводе, проанализировать «потери» в процессе такой ретрансляции, а также возможности избежать подобных потерь [Булгакова 2013: 188].

Лакуны принято делить на абсолютные и относительные. Абсолютными они считаются, если не могут быть переданы одним словом, а только словосочетанием. Другими словами, абсолютные лакуны — это отсутствие лексической единицы в одном языке при ее наличии в другом, в результате чего значение данной единицы может быть передано только описательно. Так, например, абсолютными лакунами для английского языка являются русские слова *кипяток*, *именинник*, *сутки* [Ларина 2013: 93]. Лакуны считаются относительными, если являются словами, употребляемыми в языке редко и при особых обстоятельствах. Например, по мнению А. Вежбицкой, к относительным лакунам для английского языка можно отнести русские слова «душа», «тоска», «судьба». Выделяются языковые (лексические, грамматические, стилистические) и культурологические (этнографические, психологические, поведенческие и др.) лакуны. Для того чтобы стать понятными реципиенту, некоторые лакуны требуют своей интерпретации (эксплицитные лакуны), другие же остаются в «зоне нечувствительности» (имплицитные лакуны) [Тораб 2014: 186]. В кон-

тексте лакун задача переводчика, выступающего в роли посредника между автором и читателем, заключается в том, чтобы обеспечить адекватную передачу содержания текста и не допустить их образования в сознании иноязычного читателя [Булгакова 2013: 188].

Национальная окраска является вполне конкретной особенностью литературного произведения, которая в тексте может быть выражена и более, и менее ярко [Федоров 2002: 318]. Исследователи утверждают, что национальный характер и колорит воспроизводятся авторами как «извне», через описание внешних, характерных особенностей этноса, так и «изнутри», когда этнонациональная ментальность передается через размышления, эмоциональное восприятие мира героями произведения.

Проблема передачи национально-культурной специфики при переводе обусловлена тем, что художественная литература, в силу своей природы, является репрезентацией определенной социокультурной действительности, тесно связанной с жизнью конкретного этноса. Эта действительность воплощается посредством языка, выступающего одновременно инструментом и материалом создания художественных образов. Несмотря на наличие образности в других литературных жанрах, именно художественный текст в наибольшей степени манифестирует национальную идентичность и культурную маркированность. Следовательно, сохранение национального своеобразия оригинала, подразумевающее адекватную рецепцию и передачу комплекса лингвокультурных элементов, представляет собой значительную сложность как в практическом, так и в теоретическом плане. Эффективность решения данной задачи и точность передачи содержательной информации в значительной мере коррелируют с объемом фоновых знаний о культурно-историческом контексте оригинала, которыми обладают как переводчик, так и реципиент переводного текста [Федоров 2002: 316].

Задача переводчика осложняется еще и тем фактом, что художественный текст — это сложно построенный смысл, за значениями языковых единиц которого скрывается целый ряд ассоциаций (коллективных и индивидуально-авторских), смысловых связей, универсальных и национальных концептов. Не всегда подлежащая переводу информация является действительно переводимой, вопреки распространенному в современном переводоведении мнению о семантической точности перевода [Коротченко 2010: 195]. От субъективного восприятия переводчиком

художественных образов исходного текста зависит дальнейшая судьба перевода. В частности, определенное содержание исходного текста может быть отнесено переводчиком к информационным шумам и опущено при переводе [Крупник 2013: 121]. Следует подчеркнуть, что художественный перевод представляет из себя сочетание сложного психосемиотического процесса восприятия смысла исходного текста и семиозиса — обозначения художественной информации средствами переводящего языка и культуры. На этапе переводческого семиозиса знаки исходного текста вступают в сложные и противоречивые отношения не только с тезаурусом переводчика, но и с условиями переводящей культуры и возможностями переводящего языка [Крупник 2013: 122]. Как уже было сказано выше, при переводе на другой язык существенное значение получает не столько содержание, сколько представление об излагаемой информации. В терминах современной когнитивной лингвистики имплицитная информация, создающая некое художественное поле текста, может значительно отличаться у носителей общего языка и культуры [Коротченко 2010: 195].

Теоретики перевода правы, утверждая, что «вопрос об отражении внеязыковой действительности реалиями (и иными средствами) — один из самых сложных в теории перевода и вместе с тем исключительно важный для любого переводчика художественной литературы. В нем сплетается целый ряд элементов, включая сведения о страноведении, культуру переводчика, фоновые знания читателя перевода, разницу между восприятием и психологией читателя подлинника по сравнению с читателем перевода, а также литературоведческие и лингвистические моменты» [Ситникова 2017: 19]. Научный аспект проблем художественного перевода составляют также знания в области лингвистики ИЯ и ПЯ, культурных и литературных традиций, осведомленность о личном и социальном мире переводимого автора, о психологии литературного творчества и других важных условиях существования художественного текста. Творческий аспект, или искусство художественного перевода, складывается из личного литературного мастерства переводчика, его таланта и способностей, наличия фоновых знаний, психологической готовности к этому виду творчества, а также от умения предвидеть литературные потребности читателя своего времени в рамках межкультурного общения [Крупник 2013: 123]. Всё вышесказанное доказывает, что «учет прагматического фактора при переводе требует от переводчика хорошего знания са-

мих предметов и ситуаций, описываемых в исходном тексте, что лишний раз свидетельствует о том, что осуществление перевода немислимо без участия экстралингвистических факторов» [Бархударов 1975: 29].

Таким образом, в попытке создать равноценное подлиннику художественное произведение в условиях переводящего языка и культуры переводчики создают свои переводы, применяя различные стратегии и тактики. Выбор стратегии перевода зависит от компонента реалии, который переводчик стремится активировать в значении слова целевого языка. Например, если стратегия перевода направлена на выделение культурного компонента реалии, переводчик может принять решение предоставить пояснительный перевод, который обеспечит культурный контекст для читателя целевого языка. Стоит также указать на то, что задача выявления определенных закономерностей и динамики в подходах к переводу лексики с национально-культурным компонентом является чрезвычайно актуальной в рамках межкультурного и междисциплинарного посредничества [Коротченко 2010: 195]. Адекватный перевод при сохранении всех тонкостей оригинала, даже тех мест, которые считаются труднопереводимыми, является первостепенной задачей любого переводчика [Тораб 2014: 188].

При взаимодействии двух языков в случае с культурой в сознании читателя возможны три варианта: полная эквивалентность (универсалии культуры), частичная эквивалентность и отсутствие эквивалентности. Национальное своеобразие произведения проявляется в целом ряде факторов, таких как: 1) сюжет (не входит в компетенцию переводчика); 2) характеры; 3) ситуации; 4) специфика языка (входит в сферу переводческих проблем) [Ситникова 2017: 18].

В процессе интерпретации исходного текста переводчик может пойти по одному из двух основных, противоположных друг другу направлений, которые Л. Венути обозначил терминами «доместикация» и «форенизация». Согласно Венути, доместикация предполагает этноцентрический подход, при котором текст оригинала сокращается и изменяется в угоду лингвокультуре перевода, что отражает евроцентричную и конкретно англоцентричную тенденцию эпохи империализма. Форенизация предполагает выбор иноязычного текста и применение метода перевода, подчеркивающего отличительные черты культуры текста оригинала, которые отсутствуют в культуре языка перевода. При выборе доместикации переводчик стремится опустить понятия и явления, требующие до-

полнительного объяснения, или заменить их сходными понятиями и явлениями культуры языка перевода, привычными иноязычному читателю. В то время как при стратегии форенизации переводчик, наоборот, поясняет и комментирует неперебиваемые особенности иноязычного текста и культуры, таким образом как бы выдавая свое присутствие при переводе [Шелестюк 2016: 204].

Иными словами, при форенизации акцент ставится на лингвокультурной ценности языка перевода, подчеркиваются языковые и культурные особенности оригинального текста, читатель приближается к культуре оригинала. В то время как доместикация предполагает «прозрачный» и легкий для понимания стиль, благодаря которому иностранный текст предстает перед читателем более привычным [Шелестюк 2016: 204].

В переводе эти принципы могут как сочетаться (когда переводчик выбирает средний путь), так и доминировать один над другим. Однако каждый из них имеет свои достоинства. Мнения ученых и переводоведов о преимуществах, недостатках и необходимости доминирования одной из стратегий менялись с течением времени, однако до сих пор нет однозначной точки зрения по этому вопросу. Большая часть XX в. характеризовалась господством структурализма в языковых исследованиях и ориентированным на язык подходом к переводоведению. Только в 1970-х гг. возродился интерес к культурологической составляющей переводов. В отечественном переводоведении прослеживалось стремление к «золотой середине», т. е. к умеренной адаптации текста оригинала. В 1930–1950-е гг. переводчиков, придерживающихся принципа «точности» в переводе и стремящихся к максимальному сохранению всех особенностей оригинала, обвиняли в буквализме. Лишь недавно результаты «борьбы с буквалистами» стали переосмысливаться. За рубежом наиболее заметными фигурами в этом споре стали американские исследователи Юджин Найда (склонялся к доместикации) и Лоуренс Венути (склонялся к форенизации) [Шелестюк 2026: 203].

Таким образом, вопрос доместикации и форенизации можно считать развитием давно существующего спора о свободном и дословном переводе. Иначе говоря, переводчик может пойти по двум путям: «...первый — это метафраза или перевод автора слово в слово и строка в строку из одного языка в другой, что иначе можно назвать дословным переводом, а также буквализмом. Второй путь — это парафраза или перевод широкий, когда переводчик ни на минуту не теряет автора из виду, но следует не

столько за его словами, сколько за смыслом, который позволительно усиливать, но отнюдь не изменять, иными словами, вольный перевод» [Шелестюк 2016: 203].

Так, по количеству иностранных заимствований в тексте можно судить о том, какую стратегию избрал переводчик. Также значимыми показателями являются трансформации синтаксических структур, морфологических форм, стилистических особенностей и т. д. Избыток таких трансформаций свидетельствует об активном применении приема сглаживания, свойственного доместикации, и наоборот, их небольшое количество говорит о стремлении к формально точному переводу, свойственному форенизации. Особо важным аспектом при лингвокультурной оценке перевода можно считать отношение переводчика к реалиям: их сохранение и донесение до читателя в адекватной оригиналу форме (то есть переведенными транскрибированием, транслитерацией или калькированием), а также их экспликация (комментарии, сноски) свидетельствует об избрании форенизации. Напротив, их опущение либо перевод «функциональными аналогами» в переводящем языке без лингвокультурных пояснений свидетельствует о доместикации [Шелестюк 2016: 206]. Стоит отметить, что, учитывая читабельность текста и интерес адресата, переводчик, как правило, чаще всего выбирает доместическую переводческую стратегию, ориентирующуюся на знакомые читателю реалии и облегчающую его восприятие [Гао Шаопин 2020: 54].

Подводя итог всему вышесказанному, можно отметить, что художественный перевод является трудоемким процессом, который включает в себя по большей части работу с национально и культурно окрашенными компонентами. Каждый этнос имеет свою относительно уникальную картину мира, тесно взаимосвязанную с традициями, обычаями, менталитетом, особенностями жизни и быта. Национальная окраска является вполне естественной частью художественных текстов, поскольку любой автор является продуктом определенной культурной среды, а значит, не может не отразить ее на том или ином уровне при создании своего произведения. Перевод художественной литературы осложняется и тем фактом, что эти особенности отражены в тексте скорее имплицитно, чем эксплицитно. Таким образом, задача переводчика заключается не в простой семантической передаче информации, а в использовании своих фоновых знаний о культуре народа исходного текста. Из этого следует, что целью переводчика является создание адекватного перевода текста исходного языка при учете не только

лингвистических, но и экстралингвистических факторов. Стоит отметить, что зачастую явления и понятия, описываемые в произведении, отсутствуют в понимании и языке читателей перевода. Тогда переводчик может избрать стратегию форенизации (подчеркивать культурные отличия и пояснять их с помощью переводческого комментария) или доместикизации (опускать неперебиваемое, заменяя его знакомым и понятным читателю). Наука о переводе не является точной дисциплиной, а значит, переводчик сам волен делать выбор о стратегии перевода. Основной его задачей, так или иначе, является адекватная передача смысла исходного произведения без искажений, значительных смысловых потерь, пропуска существенных деталей и образования лакунизированных единиц.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. — Москва : Междунар. отношения, 1975. — 240 с. — Текст : непосредственный.
2. Булгакова, С. Ю. Корреляция реалий и лакун при переводе художественного текста / С. Ю. Булгакова. — Текст : непосредственный // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2013. — С. 188–192.
3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. — Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с. — Текст : непосредственный.
4. Воробьев, В. В. О понятии лингвокультурологии и ее компонентах / В. В. Воробьев. — Москва : Наука, 1993. — 43 с. — Текст : непосредственный.
5. Гао, Шаопин. Эстетическая адаптация при переводе художественного текста / Гао Шаопин. — Текст : непосредственный // Мир русскоязычных стран. — 2020. — № 2 (4). — С. 46–56.
6. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. — Москва : Международные отношения, 1973. — 131 с. — Текст : непосредственный.
7. Коротченко, Т. В. Эволюция подходов к переводу лексики с национально-культурным и религиозным компонентом в англоязычной культуре / Т. В. Коротченко. — Текст : непосредственный // Известия Томского политехнического университета. — 2010. — Т. 317. — № 6. — С. 195–198.
8. Крупник, Л. В. Личность переводчика как субъективный фактор художественного перевода (на материале книги Л. Уоллиса «Бен-Гур») / Л. В. Крупник. — Текст : непосредственный // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. — 2013. — Вып. 3. — С. 121–129.
9. Ларина, Т. В. Лакуны и безэквивалентная лексика как фиксаторы специфики языка и культуры / Т. В. Ларина, В. И. Озюменко. — Текст : непосредственный // Вестник Российского университета дружбы народов. — 2013. — № 4. — С. 93–100.
10. Ромова, О. М. Понятие «реалия» в ряду других научных терминов в лингвистике / О. М. Ромова. — Текст : непосредственный // Вестник Московского государственного областного университета. — 2010. — С. 60–63.
11. Ситникова, Ю. С. Проблема передачи национального колорита при переводе сказов П. П. Бажова и Н. С. Лескова / Ю. С. Ситникова. — Екатеринбург : [б. и.], 2017. — 75 с. — Текст : непосредственный.
12. Тимакина, О. А. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода» / О. А. Тимакина. — Тула : Изд-во ТулГУ, 2007. — 165 с. — Текст : непосредственный.
13. Тораб, Н. Ф. К вопросу о сохранении национального своеобразия текста при переводе / Н. Ф. Тораб. — Текст : непосредственный // Вестник КГУ им. Н. А. Некрасова. — 2014. — № 5. — С. 185–188.
14. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. — Москва : Филология три ; Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2002. — 347 с. — Текст : непосредственный.
15. Шелестюк, Е. В. О форенизации и доместикизации в переводе и возможностях их лингвистической оценки / Е. В. Шелестюк, Э. Д. Гриценко. — Текст : непосредственный // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. — 2016. — Вып. 100, № 4. — С. 202–207.

REFERENCES

1. Barkhudarov, L.S. (1975). *Yazyk i perevod (Voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda)* [Language and Translation (Problems of General and Specific Theory of Translation)]. Moscow: Mezhdunar. otnosheniya, 240 p. (In Russ.)
2. Bulgakova, S.Yu. (2013). Korrelyatsiya realiy i lakun pri perevode khudozhestvennogo teksta [Correlation of Realities and Gaps in Translation of a Fiction Text]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*, 188–192. (In Russ.)
3. Vinogradov, V.S. (2001). *Vvedenie v perevodovedenie (obshchie i leksicheskie voprosy)* [Introduction to Translation Studies (General and Lexical Issues)]. Moscow: Izdatel'stvo instituta obshchego srednego obrazovaniya RAO, 224 p. (In Russ.)
4. Vorob'ev, V.V. (1993). *O ponyatii lingvokul'turologii i ee komponentakh* [On the Concept of Linguocul'turology and Its Components]. Moscow: Nauka, 43 p. (In Russ.)
5. Gao, Shaoping (2020). Esteticheskaya adaptatsiya pri perevode khudozhestvennogo teksta [Aesthetic adaptation in the translation of a literary text]. *Mir russkogovoryashchikh stran*, 2(4), 46–56. (In Russ.)
6. Komissarov, V.N. (1973). *Slovo o perevode* [A word about translation]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya, 131 p. (In Russ.)
7. Korotchenko, T.V. (2010). Evolyutsiya podkhodov k perevodu leksiki s natsional'no-kul'turnym i religioznym komponentom v angloyazychnoy kul'ture [Evolution of approaches to the translation of vocabulary with a national-cultural and religious component in the English-language culture]. *Izvestiya Tomskogo politekhnicheskogo universiteta*, 317(6), 195–198. (In Russ.)
8. Krupnik, L.V. (2013). Lichnost' perevodchika kak sub'ektivnyy faktor khudozhestvennogo perevoda (na materiale knigi L. Uollisa «Ben-Gur») [The Personality of the Translator as a Subjective Factor in Literary Translation (Based on L. Wallis's «Ben-Hur»)]. *Aktual'nye voprosy perevodovedeniya i praktiki perevoda*, 3, 121–129. (In Russ.)
9. Larina, T.V., & Ozyumenko, V.I. (2013). Lakuny i bezekvivalentnaya leksika kak fiksatory spetsifiki yazyka i kul'tury [Lacunas and Non-Equivalent Lexicon as Records of the Specifics of Language and Culture]. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov*, 4, 93–100. (In Russ.)
10. Romova, O.M. (2010). Ponyatie «realiya» v ryadu drugih nauchnykh terminov v lingvistike [The Concept of «Realia» Among Other Scientific Terms in Linguistics]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta*, 60–63. (In Russ.)
11. Sitnikova, Yu.S. (2017). *Problema peredachi natsional'nogo kolorita pri perevode skazov P. P. Bazhova i N. S. Leskova* [The Problem of Conveying National Color in the Translation of Tales by P. P. Bazhov and N. S. Leskov]. Ekaterinburg, 75 p. (In Russ.)
12. Timakina, O.A. (2007). *Kurs leksiy po distsipline «Teoriya perevoda»* [Lecture Course on the Subject «Theory of Translation»]. Tula: Izdatel'stvoTulGU, 165 p. (In Russ.)
13. Torab, N.F. (2014). K voprosu o sokhraneni natsional'nogo svoebraziya teksta pri perevode [On the Issue of Preserving the National Identity of the Text in Translation]. *Vestnik KGU im. N. A. Nekrasova*, 5, 185–188. (In Russ.)
14. Fedorov, A.V. (2002). *Osnovy obshchey teorii perevoda (lingvisticheskie problemy)* [Fundamentals of the General Theory of Translation (linguistic problems)]. Moscow: Filologiya tri, St. Petersburg: Filologicheskiiy fakul'tet SPbGU, 347 p. (In Russ.)
15. Shelestyuk, E.V., & Gritsenko, E.D. (2016). O forenizatsii i domestikatsii v perevode i vozmozhnostyakh ikh lingvisticheskoy otsenki [Gritsenko On foreignization and domestication in translation and the possibilities of their linguistic assessment]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologicheskie nauki*, 100(4), 202–207. (In Russ.)